



30 maart 2017  
Katwijk

terugblik...

- ❑ Paulus was rond Pinksteren (57 AD) in Jeruzalem gearriveerd en wist dat hij daar gevangen zou worden genomen;
- ❑ hij heeft een ontmoeting met Jakobus en de senioren van de ekklesia te Jeruzalem;
- ❑ vanwege Paulus' kwalijke reputatie draagt Jakobus hem op, om te demonsteren dat hij een wetsgetrouwe Jood is;
- ❑ Paulus voegt zich daarom bij een viertal mannen die een gelofte op zich hebben genomen en koopt hen, naar de wet, vrij;
- ❑ Wanneer Joden uit Asia hem signaleren in de tempel, ontstaat een grote volksoproer, veronderstellend dat Paulus een 'goi' (Trofimus) in de tempel zou hebben gebracht;

terugblik...

- ❑ de Romeinse hoofdman over duizend grijpt direct in en beschermt Paulus tegen zijn volksgenoten;
- ❑ Paulus krijgt de gelegenheid boven aan de trappen van de kazerne, het volk beneden toe te spreken;
- ❑ in het Hebreeuwse dialect benadrukt Paulus zijn joodse achtergrond, opvoeding en opleiding in Jeruzalem;
- ❑ en brengt naar voren dat hij bij uitstek, de vervolger was van "de weg"...

## Handelingen 22

<sup>4</sup> Ik die "de weg" vervolgde ten dode, bindende en overleverende tot in cellen. Mannen zowel als vrouwen, zoals ook de hogepriester getuigenis van mij geeft en heel de raad van ouderen, bij wie ik ook brieven ontving voor de broeders.

*niemand die zó overtuigend voor zijn publiek (wetgetrouw, haters van 'de weg') kon zijn als juist deze Paulus...*

# Handelingen 22

<sup>6</sup> Maar het gebeurde mij,  
toen ik ging en Damascus naderde  
rond het middaguur,  
dat plotseling vanuit de hemel  
een fel licht mij omstraalde,

*Hand.9:3-5 en 26:12*

*... naar Damascus reisde met autoriteit  
en volmacht van de overpriesters...*

ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΜΟΙ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩ

*het-werd~ echter totmij |in-gaande~*

het gebeurde maar mij toen ik was gekomen op mijn reis

ΚΑΙ ΕΓΓΙΖΟΝΤΙ ΤΗ ΔΑΜΑΣΚΩ ΠΕΡΙ ΜΕΣΗΜΒΡΙΑΝ

*en |in-naderende tothet Damascus rondom middaguur*

- dicht bij - Damascus omstreeks de middag

# Handelingen 22

<sup>6</sup> Maar het gebeurde mij,  
toen ik ging en Damascus naderde  
rond het middaguur,  
dat plotseling vanuit de hemel  
een fel licht mij omstraalde,

Hand.26:13

... midden op de dag onderweg een  
licht, schitterender dan de glans der  
zon, van de hemel mij en hen, die  
met mij reisden, omstralen;

ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΜΟΙ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩ

*het-werd~ echter tot-mij |in-gaande~*

het gebeurde maar mij toen ik was gekomen op mijn reis

ΚΑΙ ΕΓΓΙΖΟΝΤΙ ΤΗ ΔΑΜΑΣΚΩ ΠΕΡΙ ΜΕΣΗΜΕΡΙΑΝ

*en |in-naderende tothet Damascus rondom middaguur*

- dicht bij - Damascus omstreeks de middag

# Handelingen 22

<sup>6</sup> Maar het gebeurde mij,  
toen ik ging en Damascus naderde  
rond het middaguur,  
dat plotseling vanuit de hemel  
een fel licht mij omstraalde,

---

ΕΞΑΙΦΝΗΣ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ
plotseling	van-uit	de	hemel
plotseling	uit	de	hemel

---

ΠΕΡΙΔΕΤΡΑΨΑΙ	ΦΩΣ	ΙΚΑΝΟΝ	ΠΕΡΙ	ΕΜΕ
rondom-te-flitsen	licht	aanzienlijk	om	mij
dat omstraalde	een licht	fel	-	mij

## Handelingen 22

7 Bovendien viel ik naar de grond  
en ik hoorde een stem zeggende tot mij:  
Saul, Saul, waarom vervolg jij mij?

Hand.26:14

en toen wij allen ter aarde vielen,  
hoorde ik een stem tot mij spreken in  
het Hebreeuwse dialect...

ΕΠΕΣΑ ΤΕ ΕΙΣ ΤΟ ΕΔΑΦΟΣ

ik-val bovendien tot-in de grond

ik viel en op de grond

ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑ ΦΩΝΗΣ ΛΕΓΟΥΣΗΣ ΜΟΙ

en ik-hoor stem |zeggende tot-mij

en hoorde een stem zeggen tot mij



# Handelingen 22

7 Bovendien viel ik naar de grond  
en ik hoorde een stem zeggende tot mij:  
Saul, Saul, waarom vervolg jij mij?

de ekklesia = Christus  
in de kiem het onderwijs aangaande  
de eenheid van Hoofd en lichaam...

Hand.26:14:

Saul, Saul, waarom vervolgt je Mij?  
Het valt je zwaar  
tegen de prikkels achteruit te slaan.

ΣΑΟΥΛ	ΣΑΟΥΛ	ΤΙ	ΜΕ	ΔΙΩΚΕΙΣ
Saul	Saul	waarom ?	mij	jij-vervolgt
Saul	Saul	waarom	Mij	gij vervolgt

# Handelingen 22

<sup>8</sup> Ik echter antwoordde: wie bent u Heer?

En hij zei tot mij:

Ik ben Jezus, de Nazarener, die jij vervolgt.

---

ΕΓΩ	ΔΕ	ΑΠΕΚΡΙΘΗΝ	ΤΙΣ	ΕΙ	ΚΥΡΙΕ
ik	echter	-(ik)-antwoordde	wie?	jij-bent	Heer!
ik	en	antwoordde	wie	Gij zijt	Here

# Handelingen 22

8 Ik echter antwoordde: wie bent u Heer?

En hij zei tot mij:

Ik ben Jezus, de Nazarener, die jij vervolgt.

Hand.4:10

... Jezus Christus, de Nazarener, die jullie kruisigden, maar die God heeft opgewekt uit de doden...

---

ΕΙΠΕΝ	ΤΕ	ΠΡΟΣ	ΜΕ
hij-zei	bovendien	naar-toe	mij
Hij zeide	en	tot	mij

---

ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	ΙΗΣΟΥΣ	Ο	ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ	ΟΝ	ΣΥ	ΔΙΩΚΕΙΣ
ik	(ik)-ben	Jezus	de	Nazoreeër	die	jij	(jij)-vervolgt
Ik	ben	Jezus	de	Nazoreeër	die	gij	vervolgt

---

## Handelingen 22

<sup>9</sup> Zij echter, die met mij waren, sloegen wel licht gade, maar [de] stem van degene die tot mij sprak hoorden zij niet.

*ook van deze gebeurtenis waren dus ooggetuigen!*

ΟΙ	ΔΕ	ΣΥΝ	ΕΜΟΙ	ΟΝΤΕΣ	ΤΟ	ΜΕΝ	ΦΩΣ	ΕΘΕΛΑΝΤΟ
degenen	echter	samen	metmij	zijnde	het	inderdaad	licht	-(zij)-slaan-gade~
zij	en	met	mij	die waren	het	wel	licht	zagen

ΤΗΝ	ΔΕ	ΦΩΝΗΝ	ΟΥΚ	ΗΚΟΥΣΑΝ	ΤΟΥ	ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ	ΜΟΙ
de	echter	stem	niet	zij-horen	van-degene	spreekende	totmij
de	maar	stem	niet	zij hoorden	van Hem die	sprak	tot mij

# Handelingen 22

<sup>9</sup> Zij echter, die met mij waren, sloegen wel licht gade, maar [de] stem van degene die tot mij sprak hoorden zij niet.

Hand.9:7

En de mannen, die met hem reisden, stonden sprakeloos, daar zij wel van de stem hoorden, maar niemand zagen.

= ze hoorden geluid > ze verstonden niet

ΟΙ	ΔΕ	ΚΥΝ	ΕΜΟΙ	ΟΝΤΕΣ	ΤΟ	ΜΕΝ	ΦΩΣ	ΕΘΕΛΑΝΤΟ
degenen	echter	samen	metmij	!zijnde	het	inderdaad	licht	~(zij)-slaan-gade~
zij	en	met	mij	die waren	het	wel	licht	zagen

ΤΗΝ	ΔΕ	ΦΩΝΗΝ	ΟΥΚ	ΗΚΟΥΣΑΝ	ΤΟΥ	ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ	ΜΟΙ
de	echter	stem	niet	~zij-horen	van-degene	!sprekende	totmij
de	maar	stem	niet	zij hoorden	van Hem die	sprak	tot mij

## Handelingen 22

<sup>10</sup> Ik echter zei: wat zal ik doen Heer?

Maar de Heer zei tot mij:

sta op, ga tot in Damascus

en daar zal tot jou gesproken worden

omtrent alle dingen

die voor jou verordend zijn te doen.

ΕΙΠΟΝ ΔΕ ΤΙ ΠΟΙΗΣΩ ΚΥΡΙΕ

ik-zei echter wat? ik-zal-doen Heer!

ik zeide en wat ik moet doen Here

# Handelingen 22

<sup>10</sup> Ik echter zei: wat zal ik doen Heer?  
Maar de Heer zei tot mij:  
sta op, ga tot in Damascus  
en daar zal tot jou gesproken worden  
omtrent alle dingen  
die voor jou verordend zijn te doen.

---

O	ΔΕ	ΚΥΡΙΟΣ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΜΕ	ΑΝΑΤΑΣ	ΠΟΡΕΥΟΥ	ΕΙΣ	ΔΑΜΑΣΚΟΝ
de	echter	Heer	-(hij)-zei	naar-toe	mij	-opstaande	!ga~!	tot-in	Damascus
de	en	Here	zeide	tot	mij	sta op	en reis	naar	Damascus

# Handelingen 22

<sup>10</sup> Ik echter zei: wat zal ik doen Heer?  
Maar de Heer zei tot mij:  
sta op, ga tot in Damascus  
en daar zal tot jou gesproken worden  
omtrent alle dingen  
die voor jou verordend zijn te doen.

*St. vert. geordineerd  
> Gods bepaalde plan met Paulus  
(zie vers 14)*

ΚΑΚΕΙ ΟΙ ΛΑΛΗΘΗΣΕΤΑΙ  
en-daar tot-jou | (het)-zal-gesproken-worden  
en daar u zal worden gezegd

ΠΕΡΙ ΠΑΝΤΩΝ ΩΝ ΤΕΤΑΚΤΑΙ ΟΙ ΠΟΙΗΣΑΙ  
aangaande alle-dingen die | (het)-is-verordend~ voor-jou te-doen  
- al hetgeen is opgelegd u om te doen



# Handelingen 22

<sup>11</sup> Maar daar ik vanwege de heerlijkheid van het licht niet kon zien, werd ik bij de hand geleid door hen die met mij waren en ik kwam in Damascus.

Hand.9:9

En hij kon drie dagen niet zien, en hij at of dronk niet.

beseffend, hoe blind hij was...

ΩΣ	ΔΕ	ΟΥΚ	ΕΝΕΒΛΕΠΟΝ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΔΟΞΗΣ	ΤΟΥ	ΦΩΤΟΣ
als	echter	niet	ik-keek-aan	van-af	de	heerlijkheid	van-het	licht
daar	en	niet meer	ik kon zien	vanwege	de	glans	van	licht

# Handelingen 22

11 Maar daar ik vanwege de heerlijkheid van het licht niet kon zien, werd ik bij de hand geleid door hen die met mij waren en ik kwam in Damascus.

---

ΕΚΕΙΝΟΥ	ΧΕΙΡΑΓΩΓΟΥΜΕΝΟΣ	ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΚΥΝΟΝΤΩΝ	ΜΟΙ
dat	<sup>l</sup> bij-de-hand-geleid-wordende~	onder	degenen	<sup>l</sup> samen-zijnde	metmij
dat	ik werd bij de hand geleid	door	hen die	waren met	mij

---

ἦλθον	εἰς	Δαμασκόν
<sup>~</sup> ik-kwam	tot-in	Damascus
en ik kwam	te	Damascus

---

# Handelingen 22

<sup>12</sup> Een zekere Ananias echter, toegewijd overeenkomstig de wet, van wie al de Joden die [daar] woonden, getuigenis gegeven werd,

*Hebr. Chananjah = JAHWEH is genadig*

ΑΝΑΝΙΑΣ	ΔΕ	ΤΙΣ	ΑΝΗΡ	ΕΥΛΑΒΗΣ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ
Ananias	echter	een-zekere	man	toegewijd	overeenkomstig	de	wet
Ananias	en	een zekere	een man	godvruchtig	naar	de	wet

# Handelingen 22

<sup>12</sup> Een zekere Ananias echter, toegewijd overeenkomstig de wet, van wie al de Joden die [daar] woonden, getuigenis gegeven werd,

*mededeling is van belang i.v.m. Paulus' publiek*

ΑΝΑΝΙΑΣ	ΔΕ	ΤΙΣ	ΑΝΗΡ	ΕΥΛΑΒΗΣ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ
Ananias	echter	een-zekere	man	toegewijd	overeenkomstig	de	wet
Ananias	en	een zekere	een man	godvruchtig	naar	de	wet

# Handelingen 22

<sup>12</sup> Een zekere Ananias echter, toegewijd overeenkomstig de wet, van wie al de Joden die [daar] woonden, getuigenis gegeven werd,

---

ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝΟΣ	ΥΠΟ ΠΑΝΤΩΝ
getuigenis-gegeven-wordende~	onder alle
van wie gaven een goed getuigenis	- alle

---

ΤΩΝ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
de  wonende	Joden
die daar woonden	Joden

---

# Handelingen 22

<sup>13</sup> kwam naar mij toe  
en staande bij mij zei hij tot mij:  
Saul, broeder, kijk weer!  
En hetzelfde uur keek ik weer, naar hem.

= de derde dag; Hand.9:9

ΕΛΘΩΝ	ΠΡΟΣ	ΜΕ	ΚΑΙ	ΕΠΙΣΤΑΣ	ΕΙΠΕΝ	ΜΟΙ	ΣΑΟΥΛ	ΑΔΕΛΦΕ
komende	naar-toe	mij	en	staande-bij	hij-zei	tot-mij	Saul	broeder!
kwam	tot	mij	-	ging bij mij staan	en zeide	tot mij	Saul	broeder

ΑΝΑΒΛΕΨΟΝ	ΚΑΓΩ	ΑΥΤΗ	ΤΗ	ΩΡΑ	ΑΝΕΒΛΕΨΑ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ
kijk-weer!	en-ik	op-zelfde	het	uur	(ik)-kijk-weer	tot-in	hem
word weer ziende	en ik	-zelfde	op het-	ogenblik	werd weer ziende en zag	-	hem

# Handelingen 22

<sup>13</sup> kwam naar mij toe  
en staande bij mij zei hij tot mij:  
Saul, broeder, kijk weer!  
En hetzelfde uur keek ik weer, naar hem.

*Chananjah = JAHWEH is genadig...*

ΕΛΘΩΝ	ΠΡΟΣ	ΜΕ	ΚΑΙ	ΕΠΙΣΤΑΣ	ΕΙΠΕΝ	ΜΟΙ	ΣΑΟΥΛ	ΑΔΕΛΦΕ
komende	naar-toe	mij	en	staande-bij	hij-zei	tot-mij	Saul	broeder!
kwam	tot	mij	-	ging bij mij staan	en zeide	tot mij	Saul	broeder

ΑΝΑΒΛΕΨΟΝ	ΚΑΓΩ	ΑΥΤΗ	ΤΗ	ΩΡΑ	ΑΝΕΒΛΕΨΑ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ
kijk-weer!	en-ik	op-zelfde	het	uur	(ik)-kijk-weer	tot-in	hem
word weer ziende	en ik	-zelfde	op het-	ogenblik	werd weer ziende en zag	-	hem

# Handelingen 22

<sup>14</sup> Hij echter zei: de God van onze vaders,  
bestemde jou voor  
om te kennen de wil van Hem  
en waar te nemen de Rechtvaardige  
en een stem vanuit zijn mond te horen.

Hand.3:13

De God van Abraham en Isaak en Jakob,  
de God van onze vaders...

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΤΩΝ	ΠΑΤΕΡΩΝ	ΗΜΩΝ
degene	echter	hij-zei	de	God	van-de	vaders	van-ons
hij	en	zeide	de	God	-	vaders	onzer



## Handelingen 22

<sup>14</sup> Hij echter zei: de God van onze vadersen,  
bestemde jou voor  
om te kennen de wil van Hem  
en waar te nemen de Rechtvaardige  
en een stem vanuit zijn mond te horen.

*Galaten 1:15*

*Maar toen het de God behaagde,  
die mij afzonderde vanuit de schoot van mijn  
moeder en roept door de genade van Hem...*

ΠΡΟΕΧΕΙΡΙCΑΤΟ	CΕ	ΓΝΩΝΑΙ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΑΥΤΟΥ
~(hij)-voorbestedt~	jou	~om-te-kennen	de	wil	van-hem
heeft voorbestemd	u	om te leren kennen	-	wil	zijn

# Handelingen 22

<sup>14</sup> Hij echter zei: de God van onze vadersen,  
bestemde jou voor  
om te kennen de wil van Hem  
en waar te nemen de Rechtvaardige  
en een stem vanuit zijn mond te horen.

*aanduiding van de Messias >*

---

ΚΑΙ	ΙΔΕΙΝ	ΤΟΝ	ΔΙΚΑΙΟΝ
en	↑waar-te-nemen	de	Rechtvaardige
en	te zien	de	Rechtvaardige

---

ΚΑΙ	ΑΚΟΥΣΑΙ	ΦΩΝΗΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΣΤΟΜΑΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ
en	↑te-horen	stem	van-uit	de	mond	van-hem
en	te horen	een stem	uit	-	mond	zijn

---

## Handelingen 7:52

Wie van de profeten  
hebben uw vaders niet vervolgd?  
Zelfs hebben zij hen gedood,  
die geprofeteerd hebben  
van de komst van **de Rechtvaardige**,  
van wie jullie nu verraders en moordenaars  
geworden zijn...

# Handelingen 22

<sup>15</sup> want jij zal een getuige voor hem zijn,  
naar alle mensen toe  
van de dingen die je hebt gezien en gehoord.

= een ooggetuige  
rechtstreeks geroepen en afgevaardigd

---

ΟΤΙ	ΕΧΘ	ΜΑΡΤΥΣ	ΔΥΤΩ	ΠΡΟΣ	ΠΑΝΤΑ	ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ
dat	!jij-zal-zijn~	getuige	voor-hem	naar-toe	alle	mensen
want	gij moet zijn	een getuige	voor Hem	bij	alle	mensen

---

ΩΝ	ΕΩΡΑΚΑ	ΚΑΙ	ΗΚΟΥΣΑ
van-welke-dingen	!jij-hebt-gezien	en	!jij-hoort
van hetgeen	gij hebt gezien	en	gehoord

## Handelingen 22

<sup>15</sup> want jij zal een getuige voor hem zijn,  
naar alle mensen toe  
van de dingen die je hebt gezien en gehoord.

*de clou van Paulus' bediening  
ongelimiteerd, grenzeloos!  
Rom.5:18; 1Tim.4:10*

ΟΤΙ	ΕΧΗ	ΜΑΡΤΥΣ	ΑΥΤΩ	ΠΡΟΣ	ΠΑΝΤΑΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ
dat	jij-zal-zijn~	getuige	voor-hem	naar-toe	alle	mensen
want	gij moet zijn	een getuige	voor Hem	bij	alle	mensen

# Handelingen 22

<sup>15</sup> want jij zal een getuige voor hem zijn,  
naar alle mensen toe  
van de dingen die je hebt gezien en gehoord.

Hand.26:16

Maar richt u op en sta op uw voeten;  
want hiertoe ben Ik je verschenen om je  
aan te wijzen als dienaar en getuige  
daarvan, dat je Mij gezien hebt en dat Ik  
aan je verschijnen zal...

ΟΤΙ	ΕΧΘ	ΜΑΡΤΥΣ	ΔΥΤΩ	ΠΡΟΣ	ΠΑΝΤΑ	ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ
dat	!jij-zal-zijn~	getuige	voor-hem	naar-toe	alle	mensen
want	gij moet zijn	een getuige	voor Hem	bij	alle	mensen

ΩΝ	ΕΩΠΑΚΑ	ΚΑΙ	ΗΚΟΥΣΑ
van-welke-dingen	!jij-hebt-gezien	en	!jij-hoort
van hetgeen	gij hebt gezien	en	gehoord

# Handelingen 22

<sup>16</sup> En nu, waarom aarzel je?

Sta op, wordt gedoopt

en wordt schoon gewassen van de zonden van je,  
terwijl je de naam van Hem aanroept.

---

ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΤΙ	ΜΕΛΛΕΙΣ
en	nu	waarom?	jij-staat-op-het-punt
en	nu	wat nog	gij aarzelt

---

# Handelingen 22

<sup>16</sup> En nu, waarom aarzel je?

Sta op, wordt gedoopt

en wordt schoon gewassen van de zonden van je, terwijl je de naam van Hem aanroept.

= de doop van Johannes de Doper

Johannes 1:35

... maar opdat Hij aan Israel zou geopenbaard worden, daarom kwam ik (=Johannes) dopen in water.

ΑΝΑΨΤΑΣ	ΒΑΠΤΙΣΑΙ	ΚΑΙ	ΑΠΟΛΟΥΣΑΙ	ΤΑΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	COY
opstaande	word-gedoopt~!	en	word-schoon-gebaad~!	de	zonden	van-jou
sta op	laat u dopen	en	afwassen	-	zonden	uw



# Handelingen 22

<sup>16</sup> En nu, waarom aarzel je?

Sta op, wordt gedoopt

en wordt schoon gewassen van de zonden van je,  
terwijl je de naam van Hem aanroept.

*waterdoop is een rituele wassing  
Hebr.6:2*

ΑΝΑΨΤΑΣ	ΒΑΠΤΙΣΑΙ	ΚΑΙ	ΑΠΟΛΟΥΣΑΙ	ΤΑΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	COY
opstaande	word-gedoopt~!	en	word-schoon-gebaad~!	de	zonden	van-jou
sta op	laat u dopen	en	afwassen	-	zonden	uw

ΕΠΙΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΑΥΤΟΥ
aanroepende~	de	naam	van-hem
onder aanroeping	van	naam	zijn

# Handelingen 22

<sup>17</sup> Het gebeurde echter,  
terugkerende tot in Jeruzalem  
dat ik bad in de tempel  
en in extase geraakte,

- na zijn doop vertrokken naar Arabië;  
*Gal.1:18* (wordt niet vermeld door Lucas);
- daarna teruggekeerd naar Damascus  
*Hand.9:19*;
- drie jaar na zijn roeping gevlucht naar  
Jeruzalem; *Gal.1:18*; *Hand.9:26*.

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΜΟΙ	ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΝΤΙ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΚΑΙ
het-werd	echter	tot-mij	terugkerende	tot-in	Jeruzalem	en
het overkwam	en	mij	toen ik was teruggekeerd	te	Jeruzalem	en

# Handelingen 22

17 Het gebeurde echter,  
terugkerende tot in Jeruzalem  
dat ik bad in de tempel  
en in extase geraakte,

ekstasis = UIT-STAAAN  
> buiten zichzelf staan

vergl. 2Kor.12:2

... of het in het lichaam was, weet ik  
niet, of dat het buiten het lichaam  
was, weet ik niet...

ΠΡΟΨΕΥΧΟΜΕΝΟΥ	ΜΟΥ	ΕΝ	Τῷ	ΙΕΡῶ	ΓΕΝΕΘῶΑΙ	ΜΕ	ΕΝ	ΕΚΤΑΣΕΙ
van-biddende~	mij	in	de	gewijde-plaats	te-worden~	mij	in	extase
aanbad	-	in	de	tempel	dat geraakte	ik	in	zinsverrukking

# Handelingen 22

<sup>18</sup> en hem waarnam, die tot mij zei:  
haast je en kom snel uit Jeruzalem  
omdat zij namelijk van jou  
geen getuigenverklaring omtrent mij  
zullen aannemen.

---

ΚΑΙ	ΙΔΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΑ	ΜΟΙ	ΣΠΕΥΣΟΝ
en	waar-te-nemen	hem	zeggende	tot-mij	-haast-je!
en	dat ik zag	Hem	die zeide	tot mij	haast u

---

ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΕ	ΕΝ	ΤΑΧΕΙ	ΕΞ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
en	kom-uit!	in	snelheid	van-uit	Jeruzalem
en	vertrek	-	spoedig	uit	Jeruzalem

# Handelingen 22

<sup>18</sup> en hem waarnam, die tot mij zei:  
haast je en kom snel uit Jeruzalem  
omdat zij namelijk van jou  
geen getuigenverklaring omtrent mij  
zullen aannemen.

*ook (en zelfs) niet van hem...*

---

ΔΙΟΤΙ	ΟΥ	ΠΑΡΑΔΕΞΟΝΤΑΙ	ΣΟΥ
omdat-namelijk	niet	zij-zullen-aannemen~	van-jou
want	geen	zij zullen aannemen	van u

---

ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ	ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ
getuigenverklaring	aangaande	mij
getuigenis	over	Mij

# Handelingen 22

<sup>18</sup> en hem waarnam, die tot mij zei:  
haast je en kom snel uit Jeruzalem  
omdat zij namelijk van jou  
geen getuigenverklaring omtrent mij  
zullen aannemen.

*Paulus wist dus reeds sinds Hand.9 dat Jeruzalem niet zou luisteren*

---

ΔΙΟΤΙ	ΟΥ	ΠΑΡΑΔΕΞΟΝΤΑΙ	ΣΟΥ
omdat-namelijk	niet	zij-zullen-aannemen~	van-jou
want	geen	zij zullen aannemen	van u

---

ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ	ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ
getuigenverklaring	aangaande	mij
getuigenis	over	Mij

# Handelingen 22

<sup>19</sup> En ik zei:

Heer, zij zijn zelf op de hoogte

dat ik het was

die degenen die op U vertrouwden

in de cel zette

en per synagoge afranselde.

---

ΚΑΓΩ ΕΙΠΟΝ ΚΥΡΙΕ ΑΥΤΟΙ ΕΠΙΣΤΑΝΤΑΙ  
en-ik -(ik)-zei Heer! zelf |zij-zijn-op-de-hoogte~  
en ik zeide Here zelf zij weten

---

ΟΤΙ ΕΓΩ ΗΜΗΝ  
dat ik -(ik)-was  
dat ik was het

# Handelingen 22

19 En ik zei:

Heer, zij zijn zelf op de hoogte

dat ik het was

die degenen die op U vertrouwden

in de cel zette

en per synagoge afranselde.

ΦΥΛΑΚΙΖΩΝ

in-de-cel-zettende

die liet gevangen zetten

ΚΑΙ ΔΕΡΩΝ

en |ranselende

en geselen

ΚΑΤΑ

overeenkomstig

in

ΤΑΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΣ

de |synagogen

de synagogen

ΤΟΥΣ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ΕΠΙ ΣΕ

degenen |gelovende

hen die geloofden

op |jou

in U



# Handelingen 22

<sup>20</sup> En toen het bloed werd vergoten van Stefanus, de getuige van u, stond ik er ook zelf goedkeurend bij en bewaakte de bovenkleding van degenen die hem uit de weg ruimden.

*kroongetuige*

*Stefanus = kroon, krans*

*= de officiële verwerping door*

*Jeruzalem van de opgestane Messias*

ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΕΖΕΧΥΝΝΕΤΟ	ΤΟ	ΑΙΜΑ
en	toen	-(het)-werd-vergoten~	het	bloed
en	toen	werd vergoten	het	bloed

ΣΤΕΦΑΝΟΥ	ΤΟΥ	ΜΑΡΤΥΡΟΣ	ΣΟΥ
van-Stefanus	de	getuige	van-jou
van Stéfanus	-	getuige	uw

# Handelingen 22

<sup>20</sup> En toen het bloed werd vergoten van Stefanus, de getuige van u, stond ik er ook zelf goedkeurend bij en bewaakte de bovenkleding van degenen die hem uit de weg ruimden.

*bovenkleding, mantel*

*> type van heerlijkheid*

*Israël ontdoet zich van haar glorie  
komt bij Saulus terecht...*

ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΗΜΗΝ ΕΦΕΣΤΩΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΥΔΟΚΩΝ  
en zelf -ik-was l'erbij-staande en lgoedkeurende  
- daaraan ik werkte mede en met volle instemming

ΚΑΙ ΦΥΛΑΚΩΝ ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ ΤΩΝ ΑΝΑΙΡΟΥΝΤΩΝ ΑΥΤΟΝ  
en l'bewakende de bovenkleding van-degenen luit-de-weg-ruimende hem  
en bewaarde de kleren van hen die doodden hem

# Handelingen 22

21 En Hij zei tot mij:

Ga, want Ik stuur je naar natiën, ver weg!

missie Jeruzalem voorbij...  
nu naar natiën, zowel qua afstand  
als ook geestelijk 'ver weg'

ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΜΕ ΠΟΡΕΥΟΥ

en -hij-zei naar-toe mij |ga~!

en Hij zeide tot mij ga heen

ΟΤΙ ΕΓΩ ΕΙΣ ΕΘΝΗ ΜΑΚΡΑΝ ΕΞΑΠΟΣΤΕΛΩ ΣΕ

dat ik tot-in natiën ver-weg |(ik)-zal-delegeren jou

want Ik naar de heidenen ver weg zal uitzenden u

## Handelingen 22

<sup>22</sup> Zij hoorden hem echter aan tot op dit woord; en zij verhieven hun stem, zeggende: weg van de aarde met zo iemand, want hij behoort niet te leven!

*dit was Paulus' pinksterboodschap...  
dit moest Paulus aan Jeruzalem bekendmaken (vergl. Hand.28:28)*

ΗΚΟΥΟΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	ΑΧΡΙ	ΤΟΥΤΟΥ	ΤΟΥ	ΛΟΓΟΥ
-zij-hoorden	echter	van-hem	tot-op	dit	het	woord
zij hoorden aan	-	hem	tot ... toe	dit	-	woord

# Handelingen 22

22 Zij hoorden hem echter aan tot op dit woord; en zij verhieven hun stem, zeggende: weg van de aarde met zo iemand, want hij behoort niet te leven!

---

ΚΑΙ	ΕΠΗΡΑΝ	ΤΗΝ	ΦΩΝΗΝ	ΑΥΤΩΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ
en	-zij-heffen-omhoog	de	stem	van-hen	zeggende
maar toen	zij verhieven	-	stem	hun	en riepen

# Handelingen 22

22 Zij hoorden hem echter aan tot op dit woord; en zij verhieven hun stem, zeggende: weg van de aarde met zo iemand, want hij behoort niet te leven!

*orthodox joodse visie: na en via Israëls herstel gaat de zegen naar de natiën  
Paulus: door Israëls verwerping gaat de zegen naar de natiën*

ΔΙΡΕ            ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΗΣ ΤΟΝ ΤΟΙΟΥΤΟΝ  
|neem-weg! van-af de aarde de zulke  
weg            van de aarde met zo iemand

ΟΥ ΓΑΡ ΚΑΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟΝ ΖΗΝ  
niet want -het-behoorde hem |te-leven  
niet want behoort hij te blijven leven